

سيرة الشيخ سيدي سرور

أورد الشيخ أحمد تيب

CHEIKH AHMADOU BAMBA

WIRD MOURIDE



INTRODUCTION

Cet opuscule « Introduction au Wird Mouride » s'adresse particulièrement aux adeptes du Mouridisme, confrérie musulmane fondée par Shaykh Ahmadou Bamba.

Le Mouridisme est une confrérie fort importante au Sénégal où ses adeptes se comptent par milliers. Ce modeste travail que nous vous présentons ne se veut point une étude de plus sur le Mouridisme mais il veut seulement donner le texte et la traduction française du Wird mûrid le plus répandu chez les adeptes mourides.

Après avoir longtemps utilisé le wird des Qadriyya le Shaykh aurait choisi son wird particulier en 1907 juste avant sa déportation en Mauritanie. Une autre version dit que c'est au cours du mois de Ramadan de l'an 1321 de l'Hégire, dans une contrée mauritanienne portant le nom de Sarsar, que le Shaykh reçut en songe de l'Envoyé de Dieu, Muhammad, (que Dieu le bénisse et le salue) le wird béni, sur ordre de Dieu le Tout-Puissant. Il lui fut enjoint de le réciter pour lui-même et pour tous ses adeptes, hommes et femmes, matin et soir après les prières du matin (subh) et du soir ('asr) toute leur vie.

Il y a plusieurs versions du wird mouride. Nous avons choisi celui mentionné dans la brochure de Cheikh Ahmadou Bamba intitulée : « Al-Wirdu al-ma'khûdh min allah tabâarak wa ta'âlâ » largement vendue dans le commerce à Dakar. La plupart des formules à réciter de ce wird sont mélangées avec des versets coraniques, faciles à reconnaître, et pour lesquels nous n'avons pas voulu donner des références dans ce travail de vulgarisation. Nous avons donné le texte arabe de ce wird suivi de la transcription latine et de la traduction française.

Nous souhaitons que cet opuscule puisse rencontrer auprès de tous les lecteurs une bonne faveur.

CONDITIONS DE CE WIRD



Le Shaykh Ahmadou Bamba, serviteur de Dieu, a établi ce wird en lui fixant d'importantes conditions religieuses qui sont les suivantes :

(Le croyant mouride) ne doit pas abandonner la lecture modulée du Coran qu'il récitera selon ses moyens. Il doit participer à la prière en commun et réciter le wird après les prières du matin et du soir. Le croyant responsable doit apprendre les principes (de la religion), les obligations de la purification et de la prière de même que pour les autres piliers tels que le jeûne, la Zakat (aumône légale), le pèlerinage, le repentir, le bon conseil. Le croyant doit s'abstenir de commettre tous les grands péchés en adhérant à la communauté des gens qui obéissent et qui s'abandonnent à Dieu en se réfugiant auprès de Lui le Très Haut par le repentir et les bonnes actions.

LE WIRD BENI MOURIDE

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
وَأِنِّي أَعِيدُ هَابِكُ وَذُرِّيَّتَهَا مِنِّي
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنِّي
هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ
أَنْ يَحْضُرُونِي مَرَّةً وَاحِدَةً

- 1 — A'ûdhu bil-lâhi min ach-chayfâni-r-rajim wa inni a'îdhuha bika wa dhurriyyataha min ach-chayfâni-r-rajim. Rabbi a'ûdhu bika min hamazâti-ch- chayâfîni wa a'ûdhu bika rabbi ann yahdurûni !
- 1 — Je me réfugie auprès de Dieu contre le Démon lapidé. Je la (1) mets sous Ta protection ainsi que sa descendance, contre le Démon maudit. Seigneur ! Je me réfugie en Toi contre les harcèlements des Démons ! Et je me réfugie en Toi, Seigneur, contre le fait qu'ils me circonviennent (1 fois).

أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنِّي
شَرِّ مَا خَلَقَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

- 2 — A'ûdhu bikalimâti-l-lâhi at-tâqâti min charri ma khalaqa
- 2 — Je me réfugie auprès des paroles de Dieu les complètes contre le mal de ce qu'Il créa. (3 fois).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَرَّةً وَاحِدَةً

- 3 — Bismi-l-lâhi-r-raḥmâni-r-raḥim
- 3 — De par le Nom de Dieu le Bienfaiteur Miséricordieux ! (1 fois)

(1) Le pronom personnel désigne Marie dans ce verset coranique.

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّهُ مَعَ أَشْيِهِ
 شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ
 وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

4 — Bismi-l-lâhi-l-ladhi lâ yaḍurru ma'a-s-mihi chay'un fi-l-ardî wa lâ fi-s-samâ'i wa houwa-s-sami'u-l-'alimu

4 — Au nom de Dieu, dont rien ne périt avec Son Nom dans la terre et dans les cieus et Il est l'Audient, l'Omniscient ! (3 fois)

بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا يَسُوْفُ
 الْخَيْرُ إِلَّا اللَّهُ بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ
 لَا يَضُرُّ الشُّوْرَةَ إِلَّا اللَّهُ بِسْمِ اللَّهِ
 مَا شَاءَ اللَّهُ وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ
 بِمِ اللَّهِ بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ
 لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

5 — Bismi-l-lâhi mâ châ'a-l-lâhu lâ yasûqu-l-khayra illâ-l-lâhu. Bismi-l-lâhi mâ châ'a-l-lâhu lâ yasrifu-s-sû'a illâ-l-lâhu. Bismil-lâhi mâ châ'a-l-lâhu wa mâ bikum mmin ni'matin famina-l-lâhi. Bismi-l-lâhi mâ châ'a-l-lâhu lâ ḥawla wa lâ quwwata illâ bil-lâhi !

5 — De par le Nom de Dieu ! Aussi longtemps que Dieu le voudra, le bien ne sera donné que par Lui ! De par le Nom de Dieu ! Aussi longtemps que Dieu le voudra, le mal ne sera détourné que par Lui ! De par le Nom de Dieu ! Aussi longtemps qu'il plaira à Dieu, tous les bienfaits que vous possédez proviennent de Dieu ! De par le Nom de Dieu ! Aussi longtemps que Dieu le veut, il n'y a de force et de puissance si ce n'est en Dieu ! (3 fois).

بِسْمِ اللَّهِ فِي الشَّأْنِ عَظِيمِ الْبُرْهَانِ
 مُشِيدِ السَّلَامِ مَا شَاءَ اللَّهُ كَانِ
 أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

- 6 — Bismi-l-lâhi dhi-ch-cha'ni, 'azimi-l-burhâni chadîdi-s-sultâni mâ cha'a-l-lahu kâna 'a'ûdhu bil-lâhi mina-ch-chayfâni-r-rajim
- 6 — De par le Nom de Dieu qui détient le pouvoir de créer, le grand Donneur de preuves, l'Autoritaire ! Ce que Dieu veut est de proclamer : Je me réfugie en Dieu contre le Démon mauuit ! (3 fois).

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ مَرَّةً وَاحِدَةً

- 7 — Allâhu lâ ilaha illâ houwa-l-ḥayyu-l-qayyum lâ ta'khudhuhu sinatun wa lâ nawmun lahu mâ fi-s-samâwâti wa mâ fi-l-ardî man dhâ-l-ladhi yachfa'u 'indahu illâ bi idhnihî ya'lamu mâ bayna aydihim wa mâ khalfahum wa lâ yuḥitûna bi chay'im min 'ilmihî illâ bimâ châ'a wasi'a kursiyyuhu-s-samâwâti wa-l-ardawa lâ yu'duhu ḥifzuhumâ wa huwa-l-'alîyyu-l-'azîmi

- 7 — Dieu, nulle divinité excepté Lui, est le Vivant, l'Immuable. Ni somnolence, ni sommeil ne Le prennent. Tout ce qui est dans les cieux et sur la terre Lui appartiennent. Quel est celui qui peut intercéder auprès de Lui, sinon sur Sa permission ? Il sait ce qui est devant et derrière eux, alors qu'ils n'embrasent de Sa science que ce qu'Il veut. Son Trône s'étend sur les cieux et la terre dont la garde ne lui coûte rien. Il est le Très-Haut, l'Immense ! (1 fois).

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ قُلْ إِن تَوَلَّوْا
بِفُلْحَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَلِيِّمِ مَرَّةً وَاحِدَةً

- 8 — Laqad jā'akum rasūlun min anfusikum 'azizun 'alayhi mā 'anittum ḥariṣun 'alaykum bi-l-mu'minina ra'ūfun raḥimun fa'in tawallaw faqul ḥasbiya-l-lāhu lā ilaha illā huwa 'alayhi tawakkaltu wa huwa rabbu-l- 'archi-l- 'azīmi
- 8 — Un Envoyé issu de vous est venu à vous. Ce que vous endurez, lui pèse. Avide il est de votre bien. Envers les croyants, il est plein de bonté et de compassion ! S'ils se détournent, dis leur : « Dieu me suffit ! Il n'y a d'autre divinité que Lui. Je m'en remets à Lui. Il est le Seigneur du Trône Sublime. » (1 fois).

وَإِقْوَضَ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ مَرَّةً وَاحِدَةً

- 9 — Wa 'ufawwiḍu amriyya ilā-l-lāhi inna-l-lāha basirun bi-l- 'ibādi
- 9 — Et je remets mon sort à Dieu. Dieu est Clairvoyant sur Ses serviteurs (3 fois).

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
سَبْعِينَ مَرَّةً

- 10 — Ḥasbiyya-l-lâhu lâ ilaha illâ huwa 'alayhi tawakkaltu wa huwa rabbu-l-'archi-l-'azim!
- 10 — Dieu me suffit ! Il n'y a d'autre divinité que Lui ! Je m'en remets à Lui ! Il est le Seigneur du Trône Sublime (70 fois).

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ الَّذِي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ أَلْحَسُّ الْغَيْبِ سَبْعِينَ مَرَّةً

- 11 — 'Astaghfiru-l-lâha-l-'azim -l-ladhi lâ ilaha illâ houwa-l-hayyu-l-qayyumu
- 11 — J'implorerai pardon à Dieu, l'Immense, en dehors de qui il n'est point de divinité excepté Lui, le Vivant, l'Immuable ! (70 fois).

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
عَلَيْهِ بَرَكَاتٌ وَتَحِيَّاتٌ صَلَّى اللَّهُ
تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَسَلَّمَ اللَّهُ
حَمْدًا سَبْعِينَ مَرَّةً

- 12 — Lâ ilaha illâ-l-lâhu Muḥammadu rasulu-l-lâhi 'alayhi bi'alîhi wa saḥbihi ṣalâtu-l-lâhi tabâraka wa ta'âlâ wa salâmu-l-lâhi
- 12 — Il n'y a point de Dieu excepté Dieu et Muhammad est l'Envoyé de Dieu ! Sur lui, sa famille et ses compagnons la bénédiction de Dieu l'Exalté, le Très-Haut et le Salut de Dieu ! (50 fois).

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَالْبَاقِيْنَ
 لِمَا أُنْفِلُوا وَالْحَائِمِ لِمَا سَبَقْنَا صِرَاحُ الْحَقِّ
 بِالْحَقِّ وَالْحَقَّ إِلَى صِرَاحِ الْمُسْتَقِيمِ
 وَعَلَى آلِهِ حَقَّ قَدْرِهِ وَمَقْدَارِهِ
 الْعَظِيمِ مِائَةً

- 13 — Allâhumma şalli ‘alâ sayyidinâ muhammedin al-fâtih limâ aghlaqa wa-l-khâtimi limâ sabaqa nâşiri-l-ḥaqqi bi-l-ḥaqqi wa-l-hâdi ilâ şirâtika-l-mustaqîmi wa ‘alâ ‘alihi ḥaqqa qadrihi wa miqdârihi-l-‘azîmi
- 13 — O Dieu ! Accorde ta bénédiction à notre Seigneur Muhammad qui a ouvert ce qui était clos; qui a clos ce qui a précédé; le défenseur de la vérité par la Vérité, le guide du droit chemin, ainsi qu’à sa famille suivant sa valeur et l’estimation de son ultime dignité (100 fois).

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ
 لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ قَدِيرٌ عَشْرًا

- 14 — Lâ ilaha illâ-l-lâhu waḥdahû lâ charikun lahu Lahu-l-mulku wa-l-ḥamdu wa huwa ‘alâ koulli chay’in qadirun
- 14 — Il n’y a point de Dieu excepté Dieu l’unique. Il n’a point d’associé. A Lui la Royauté et la Louange et Il est sur toute chose le Tout-Puissant (10 fois).

اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ وَبَارِكْ عَلَى سَيِّدِنَا
 وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَعَلَى
 عَالِهِ وَصَحْبِهِ صَلَاةً وَسَلَامًا وَبِرَكَّةٍ
 تَهْتَبُ لِي بِهِمَا سَعَادَةً لَا شَفَاوَةَ
 بَعْدَهَا وَأَجْتَرِي مِنْكَ لَا شَحِيحَ
 بَعْدَهُ أَبَدًا

- 15 — Allâhumma şalli wa bârik ‘alâ sayyidinâ wa mawlânâ muhammadin an-nabiyyi-l-ummiyyi wa ‘alâ ‘alihi wa saḥbihi şalâtan wa salâman wa barakatan tahabu li bihâ sa‘âdatan llâ chaqâwatan ba‘dihi wa akbaru riḡann minka lâ sukhtan ba‘dahu abadan
- 15 — O Dieu ! Répands sur notre Seigneur et Maître, Muhammad, le Prophète Illettré, sur sa famille et ses compagnons tes grâces et accorde leur le salut et la bénédiction. Grâces, salut et bénédiction qui me donneront le bonheur, pas le malheur après lui et aussi le plus grand agrément venant de toi et jamais la colère après lui (1 fois).

يَا كَرِيمَ يَا جَمِيلَ يَا وَدُودَ
يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ يَا بَدِيعَ يَا وَهَّابَ
يَا وَهَّابَ يَا لَكِيْفَ يَا كَرِيمَ يَا نَاعِمَ
يَا نَاعِمَ يَا أَكْرَمَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ
يَا أَحَدَ يَا لَكِيْفَ يَا بَدِيعَ يَا أَكْرَمَ
يَا دَائِمَ يَا خَالِقَ الْوَالِدِيَّةِ وَالْآخِرَةِ وَمَالِكَ
الْأَيَّامِ وَالْآخِرَةِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَبَشِيرَ
الْذِيْقَةِ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا
زُفِرُوا فِيهَا مِنْ ثَمَرَةٍ زُفِرُوا بِهَا قَالُوا هَذَا
الَّذِي زُفِرْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ مُتَشَابِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا زَوْجَةٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ مَرَّةً وَاحِدَةً

16 — Yâ karîmu yâ jamîlu yâ wadûdu ya rabba-l-‘alâmina yâ badî‘u yâ wahhabou yâ wahhabou yâ laţîfu yâ karîmu yâ nâfi‘u ya nâfi‘u yâ akramu yâ rabba-l-‘alâmina yâ aḥadu yâ aḥadu yâ laţîfu yâ bâqî yâ laţîfu yâ akramu yâ dâ‘imu yâ khaliq-u-d-dunyâ wa-l-akhirati wa mâliku-d-dunyâ wa-l-akhirati wa mâ fihimâ wa bachchir-l-ladhina ‘amanû ‘amilû-ş-şâlihâti inna lahum jannâtun tajrî min taḥtîha min-anhâru kullamâ ruziqû minhâ min thamaratin rizqan qâlû hadhâ-l-ladhî ruziqnâ min qablu wa ûtû bihi mutachâ-bihan wa lahum fihâ azwâjun muṭahharatun wa hum fiha khâlidûna

16 — O Généreux ! O Beau ! O Toi qui Aimes ! O Maître des deux mondes ! O Inventeur ! O Donateur ! (2 fois) - O Subtil ! O Généreux ! O Toi Qui Favorises ! (2 fois) - O Toi Qui es le plus Généreux ! O Maître des deux mondes ! O Unique ! O Subtil ! O Toi Qui Restes (après les autres et durera toujours) ! O Subtil ! O le Plus Généreux ! O Éternel ! O Créateur du monde ici-bas et de l'au-delà ! Souverain du bas-monde et de l'au-delà et de tout ce qui est en eux ! Annonce à ceux qui auront cru et accompli des œuvres pies qu'ils auront des jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. Chaque fois que quelque fruit sera accordé, en attribution, ils diront : «Ceci est ce qui nous a été attribué antérieurement» et ce qui leur sera donné sera ressemblant. Dans ces jardins ils auront des épouses purifiées et ils seront immortels (1 fois).

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا
يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

- 17 — Subhâna rabbika rabbi-l-‘izzati ‘amma yaşifûna wa salâmun
‘alâ-l-mursalina wa-l-ĥamdu-lil-lâhi rabbi-l-‘alamina
- 17 — Combien ton Seigneur, Seigneur de la Puissance, est au-
dessus de ce qu'ils décrivent ! Salut sur les envoyés et
Louange à Dieu, Maître des mondes ! (1 fois).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

BISMI LAHI RAHMANI RAHI MI

اللَّهُ مِنْ كُلِّ كَرِيمٍ أَكْرَمُ

ALLAHOU MIN KOUUKA RIMINE AKRAHOU

مَنْ آمَنَهُ أَنْخَادَ لَهُ التَّكْرَمُ

MAN AMHAHOU ANKHADA LAHO TAKARA HOU

أَسْلِمَ لَهُ كُلَّ عَدُوِّ يَمَانٍ

ASLIM LAHO KOUULLAKA AN IMAANI

وَلَا زِمَ إِلَّا حَسَانَ الرَّحْمَانِ

WA LAZIMIL IHSANA LIRAHMANI

وَجِئَهُ بِالشَّرِّ يَا كُفْرَانِ

WA DJI H HOU BICHOUKRI BILA KOUFRAN

تَوَكَّفَ حِسَابَهُ مَعَ التَّيْرَانِ

TOUKTA HISABOUHO MAHA NIRANI

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الله من كل كريم

3 Allah min e koulli karim

= hela kosanen